

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.29.1.12>**СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В НЕМЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Научная статья

**Халина Е.Н.<sup>1\*</sup>, Симутова О.П.<sup>2</sup>**<sup>1</sup> ORCID: 0000-0002-9183-8663,<sup>1,2</sup> Оренбургский государственный университет, Оренбург, Россия

\* Корреспондирующий автор (katya\_khalina[at]mail.ru)

**Аннотация**

В данной статье рассматриваются стратегии перевода языковой игры в рамках политического дискурса на материале немецкоязычных текстов СМИ, анализируются различные переводческие решения. В качестве материала исследования использовались заголовки из новостных текстов на политическую тематику, размещенные в Интернет-изданиях немецкоязычных газет и журналов и их переводы на русский язык. На основе проанализированного материала было выявлено, что перевод языковой игры не всегда возможен в силу различных причин. Невозможность передать языковую игру средствами языка перевода нередко приводит к снижению эстетического воздействия переведенного текста. Перевод языковой игры является сложной задачей для переводчика, решение которой требует от него глубоких лингвистических знаний и нестандартного мышления.

**Ключевые слова:** языковая игра, политический дискурс, перевод, проблемы перевода, стратегии перевода.

**STRATEGIES OF TRANSLATING WORDPLAY IN GERMAN POLITICAL DISCOURSE**

Research article

**Khalina E.N.<sup>1\*</sup>, Simutova O.P.<sup>2</sup>**<sup>1</sup> ORCID: 0000-0002-9183-8663,<sup>1,2</sup> Orenburg State University, Orenburg, Russia

\* Corresponding author (katya\_khalina[at]mail.ru)

**Abstract**

The article discusses strategies of translating wordplay within the framework of political discourse based on the German-language media texts and analyzes various translation solutions. The research material used headlines from news texts on political topics published in online editions of German-language newspapers and magazines and their translations into Russian. Based on the analyzed material, the study determines that the translation of wordplay is not always possible for various reasons. The inability to convey wordplay by means of translation often leads to a decrease in the aesthetic impact of the translated text. Translating wordplay is a difficult task for a translator, the solution of which requires deep linguistic knowledge and unconventional thinking.

**Keywords:** wordplay, political discourse, translation, translation problems, translation strategies.

**Введение**

Проблемы, связанные с языковой игрой, исследовали такие отечественные ученые, как С. В. Ильясова, Е. А. Земская, Е. Б. Курганова, на чьих идеях базируется данная статья. Исследования в области перевода языковой игры сегодня особенно актуальны, переводчик должен уметь адекватно передать языковую игру в современных условиях, когда языки под воздействием глобализации стремительно развиваются и меняются, обновляют лексический состав, активно обмениваясь лексикой между собой. В таком случае неизменно добавляются к многочисленным существующим новые способы конструирования языковой игры, а значит, потенциал исследуемой темы велик.

Данная статья посвящена проблеме перевода языковой игры в текстах СМИ, а также стратегиям, позволяющим эффективно ее решать. Цель работы заключается в анализе перевода языковой игры в заголовках немецких текстов политического дискурса для выявления оптимальных стратегий её передачи на русский язык.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи: изучить природу языковой игры; провести анализ перевода заголовков текстов с использованием разных стратегий передачи языковой игры; выявить трудности перевода языковой игры; выделить оптимальные стратегии перевода языковой игры.

**Методы и материалы исследования**

Материалом данного исследования послужили открытые общественно-политические немецкие, австрийские и российские газеты и журналы в сети Интернет. Исследование было проведено с использованием поискового метода, метода компонентного, контекстного анализа, а также метода сплошной выборки.

**Результаты и обсуждение**

Перевод языковой игры – это сложная и трудноразрешимая проблема, с которой сталкиваются специалисты в области перевода. К оптимальным стратегиям можно отнести «Языковая игра – языковая игра», «Языковая игра – другая стилистическая фигура речи», а также «Не языковая игра – языковая игра», если перевод недостаточно гармоничен.

Ввиду различных причин языковая игра в ряде случаев может быть неперевоаемой. К таким причинам можно отнести различия в языковых или фразеологических системах, различия в экстралингвистических знаниях (например, в культурной или исторической областях), [4, С. 80] разный менталитет носителей разных языков.

В некоторых случаях переводчик жертвует авторским стилем или комическим эффектом («Языковая игра – не языковая игра»), что бывает оправданным решением в случае, если переводчик восполняет допущенный пропуск языковой игрой в другом фрагменте текста. Такой подход позволяет поддерживать образность переведенного текста на том же уровне. В то же время полное опущение языковой игры без замены ее на другое средство выразительности или без включения языковой игры в ином фрагменте текста приводит к утрате комического посыла языковой игры в исходном тексте, снижает его эстетическое воздействие и делает переведенный текст невзрачным.

### Основная часть

И лингвисты, занимавшиеся вопросами языковой игры с давних пор, и ученые, которые продолжают изучать проблему в настоящий момент времени, имеют разные взгляды на изучаемый предмет. В своей работе мы рассматриваем языковую игру в широком понимании. Языковая игра может быть преднамеренной и непреднамеренной, случайной. Она призвана украсить речь, обогатить ее, сделать образной. Цели включения в речь приемов языковой игры могут быть различными. Языковая игра позволяет адресанту привлечь внимание адресата, акцентировать мысль, уйти от прямого ответа, вызвать положительные (или, наоборот, отрицательные) ассоциации, ненавязчиво добиться от адресанта принятия позиции адресата [6, С. 103].

Речь – один из основополагающих и наиболее важных инструментов управления, которыми располагают политики и СМИ. Уместно и умело использованная языковая игра делает оратора узнаваемым, формирует положительное представление о конкретном политике, о его партии или избирательной кампании. Таким образом, кандидат запоминается людям, расстояние до публики сокращается. Языковая игра может использоваться в политике как инструмент получения и удержания власти и распространения своих идей, как способ изменения общественного мнения.

Перевод языковой игры является сложной задачей не только из-за расхождения языковых структур разных языков, но и из-за различий речевых норм и культурных особенностей носителей языков. Разные языки могут использовать разные модели создания языковой игры, представители разных народов по-разному интерпретируют одну и ту же шутку. В ряде случаев языковая игра непереводаема, однако переводчики находят разные решения этой проблемы. Необходимо отталкиваться от того, что специалист должен передать регулятивное воздействие исходного текста (а в случае с языковой игрой – передать юмор, заложенный в ней), кроме того, переведенный текст должен быть адекватным.

Рассмотрим, как переводчики решают проблему передачи языковой игры на практике. В своем исследовании мы опирались на стратегии перевода, которые выделил Д. Деллабастиа.

При переводе языковой игры возможно использование стратегии «Языковая игра – языковая игра» [8, С. 134]. Такой подход применил переводчик статьи «Kreml wütet nach Einsatz von Erdogan-Drohnen» при передаче предложения «Der Kreml *schäumt* seitdem vor Wut und schwört Rache» [10]. В русском языке оно звучит так: «С тех пор Кремль *вне себя от ярости* и жаждет мести» [3]. Глагол «schäumen» имеет значение пениться, вспениваться. Однако идущее следом дополнение «vor Wut» придало глаголу переносное значение и повлияло на итоговый вариант перевода.

Разберем еще один случай использования языковой игры в новостной статье об октябрьских выборах в Германии «Hofreiter kündigt Gespräche in kleinem Kreis mit der FDP an» [9]. В качестве примера приведем отрывок из данной статьи: «Kuhle hält ein *Jamaikabündnis* von Union, Grünen und FDP für wahrscheinlicher als ein Bündnis unter Führung der SPD. «*Jamaika* ist mit dem gestrigen Tag wahrscheinlicher als in den drei Wochen zuvor»».

В данном примере языковая игра строится на отождествлении цвета каждой партии одному цвету флага Ямайки (т.е. Союзу соответствует черный, Зеленым – зеленый и СвДП – желтый, что в совокупности образуют цвета флага Ямайки), что позволяет употребить композит «Jamaikabündnis» для характеристики образованной коалиции. В следующем предложении используется сокращение «Jamaika», но читатель понимает, что речь идет о коалиции, а не о стране.

Рассмотрим тот же фрагмент, но в статье на русском языке: «Куле считает *коалицию ХДС/ХСС, Зеленых и СвДП* более вероятной, чем союз под руководством СДПГ. «По итогам вчерашнего дня, эта *коалиция* представляется более вероятной, чем три недели назад» [2]. Сравнив два отрывка между собой, можно сделать вывод, что здесь использована стратегия, прямо противоположная предыдущей, а именно «Языковая игра – не языковая игра» [8, С. 134]. Мы видим, что языковая игра как явление не была передана, а была переведена описательно и эффект комического воспроизведен не был. Переводчик пожертвовал благозвучностью в процессе перевода, однако, если бы он этого не сделал, российский читатель скорее не смог бы, верно, интерпретировать игру слов. Таким образом, действия переводчика в данной ситуации можно назвать верными.

В некоторых случаях переводчиками используется стратегия опущения языковой игры [8, С. 134]. Рассмотрим ее в следующем примере. В заголовке «*Rekordregen* verursachte *Rekordschäden*» [11] языковая игра основывается на анафоре, что делает фразу запоминающейся и легко воспроизводимой. Этот эффект закрепляет рифма первого и третьего слов, закольцовывая композицию. Так, этот заголовок сразу бросается в глаза и удерживает на себе внимание читателей. Кроме того, автор статьи с помощью языковой игры пытается привнести нотку юмора в сложную ситуацию. В переведенном заголовке «ЕС так и не нашёл средств для помощи Германии после летних наводнений» [1] языковая игра была полностью опущена, а текст заголовка был составлен исходя из содержания всей статьи.

Новостной заголовок «Wie hält es *die Ampel* mit China und Russland?» [7] привлекает к себе внимание. В данном случае под «die Ampel» подразумевают die Ampelkoalition, т.е. коалицию из СДПГ, СвДП и Зеленых. Переводчик предпочел использовать стратегию «Языковая игра – другая стилистическая фигура речи» [8, С. 134]. В переводе на русский язык заголовок звучит следующим образом: «Северный поток – 2» станет *лакмусовой бумажкой* для новых властей Германии» [5]. Переводчик пожертвовал передачей языковой игры в случае с «die Ampel», обозначив участников коалиции как «новые власти Германии», однако в качестве компенсации включил такую стилистическую

фигуру речи как метафора («лакмусовая бумажка»), что потребовало введение новой информации. Использованный прием «Языковая игра – другая стилистическая фигура речи» восполнил утрату образности в первой части, и итоговый вариант передает то же эстетическое воздействие, что и оригинал.

Перевод языковой игры требует творческого подхода и нестандартности мышления. Перед переводчиком стоит многовариантный выбор, и специалист должен прийти к одному оптимальному решению. Для этого существуют различные стратегии перевода языковой игры. Не стоит забывать, что переводчик предпочтительно должен ориентироваться на адекватность перевода, передачу коммуникативной функции исходного текста и его эстетического воздействия на реципиента.

### Заключение

В заключение хочется отметить, что перевод языковой игры – сложная задача для переводчиков, поскольку языковые системы подвержены изменениям, а также имеют свои особенности, влияющие на успешность перевода. Языковая игра служит различным целям в общественной или политической жизни народов, поэтому исследования в данном направлении не теряют своей актуальности. Языковая игра делает речь ярче, создает комический эффект, поэтому разрабатываются новые стратегии ее перевода, из которых опущение является самой простой, но одновременно – не передающей эстетическую задачу. Переводчик должен обладать рядом профессиональных компетенций, чтобы выявить и передать языковую игру с минимальными потерями содержательной и выразительной сторон текста.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Conflict of Interest

None declared.

### Список литературы / References

1. Delabastita D. Introduction. / D. Delabastita // *The Transtator*. Vol. 2 : Wordplay and Translation: Essays on Punning and Translation. – 1996. – 2. – p. 127-139. DOI: 10.1080/13556509.1996.10798970
2. Ханина Е.А. Манипулятивный характер использования языковой игры в немецком политическом дискурсе. / Е.А. Ханина // *Филология и человек*. – 2014. – 3. – с. 102-109.
3. Руденко Е.С. Языковая игра как проблема перевода. / Е.С. Руденко, Р.И. Бачиева // *Вестник Московского государственного областного университета*. Серия: Лингвистика. – 2020. – 2. – с. 78-85.
4. «Зеленый» политик Хофрайтер заявил о предстоящих переговорах с СвДП в узком кругу [Электронный ресурс] // *Иносми*. – 2021. – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210927/250586162.html>. (дата обращения: 08.11.21)
5. «Северный поток – 2» станет лакмусовой бумажкой для новых властей Германии [Электронный ресурс] // *N-TV*. – 2021. – URL: <https://ru.rt.com/luz85>. (дата обращения: 10.11.21)
6. ЕС так и не нашёл средств для помощи Германии после летних наводнений [Электронный ресурс] // *N-TV*. – 2021. – URL: <https://russian.rt.com/inotv/2021-11-08/N-TV-ES-tak-i-ne>. (дата обращения: 09.11.21)
7. Кремль взбешен использованием дронов Эрдогана [Электронный ресурс] // *Иносми*. – 2021. – URL: <https://inosmi.ru/politic/20211028/250800989.html>. (дата обращения: 07.11.21)
8. Salzen C. Koalitionsverhandlungen von SPD, Grünen und FDP Wie hält es die Ampel mit China und Russland? [Electronic resource] / *Der Tagesspiegel*. – 2021. – URL: [https://m.tagesspiegel.de/politik/koalitionsverhandlungen-von-spd-gruenen-und-fdp-wie-haelt-es-die-ampel-mit-china-und-russland/27777146.html?utm\\_referrer=https%3A%2F%2Frussian.rt.com%2F](https://m.tagesspiegel.de/politik/koalitionsverhandlungen-von-spd-gruenen-und-fdp-wie-haelt-es-die-ampel-mit-china-und-russland/27777146.html?utm_referrer=https%3A%2F%2Frussian.rt.com%2F) (accessed: 10.11.2021).
9. Hofreiter kündigt Gespräche in kleinem Kreis mit der FDP an [Electronic resource] / *Der Spiegel*. – 2021. – URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/bundestagswahl-2021-anton-hofreiter-kuendigt-gespraechе-in-kleinem-kreis-mit-fdp-an-a-105d264c-7394-4e8a-8080-d24ec2a104a0> (accessed: 08.11.2021).
10. Röpcke J. Kreml wütet nach Einsatz von Erdogan-Drohnen [Electronic resource] / *Bild*. – 2021. – URL: [https://m.bild.de/politik/ausland/politik-ausland/kiewer-neonazis-kreml-wuetet-nach-einsatz-von-erdogan-drohnen-78075476.bildMobile.html###wt\\_ref=https%3A%2F%2Finosmi.ru%2F&wt\\_t=1636432088495](https://m.bild.de/politik/ausland/politik-ausland/kiewer-neonazis-kreml-wuetet-nach-einsatz-von-erdogan-drohnen-78075476.bildMobile.html###wt_ref=https%3A%2F%2Finosmi.ru%2F&wt_t=1636432088495) (accessed: 07.11.2021).
11. Rekordregen verursachte Rekordschäden [Electronic resource] / *N-TV*. – 2021. – URL: <https://www.n-tv.de/politik/Rekordregen-verursachte-Rekordschaeden-article22913748.html> (accessed: 09.11.2021).

### Список литературы на английском / References in English

1. Delabastita D. Introduction. / D. Delabastita // *The Transtator*. Vol. 2 : Wordplay and Translation: Essays on Punning and Translation. – 1996. – 2. – p. 127-139. – DOI: 10.1080/13556509.1996.10798970
2. Xanina E.A. Manipulyativny'j karakter ispol'zovaniya yazy'kovo'j igry' v nemeckom politicheskom diskurse [Manipulative nature of the use of the language game in German political discourse [in Russian]]. / E.A. Xanina // *Filologiya i chelovek* [Philology & Human]. – 2014. – 3. – p. 102-109. [in Russian]
3. Rudenko E.S. Yazy'kovaya igra kak problema perevoda [Wordplay as a translation problem]. / E.S. Rudenko, R.I. Bachieva // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta*. Seriya: Lingvistika [Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Philological sciences]. – 2020. – 2. – p. 78-85. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-2-78-85 [in Russian]
4. «Zelenyj» politik Hofrajter zayavil o predstoyashhix peregovorax s SvDP v uzkom krugu [The «green» politician Hofreiter announced the upcoming negotiations with the FDP in private] [Electronic source] // *Inosmi*. – 2021. – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210927/250586162.html>. (accessed: 08.11.21) [in Russian]
5. «Severnoj potok – 2» stanet lakmusovoj bumazhkoj dlya novyx vlastej Germanii [Nord Stream – 2 will become a litmus test for the new German authorities] [Electronic resource] // *N-TV*. – 2021. – URL: <https://ru.rt.com/luz85>. (accessed: 10.11.21) [in Russian]

6. ES tak i ne nashyol sredstv dlya pomoshhi Germanii posle letnix navodnenij [The EU has not found the means to help Germany after the summer floods] [Electronic resource] // N-TV. – 2021. – URL: <https://russian.rt.com/inotv/2021-11-08/N-TV-ES-tak-i-ne>. (accessed: 09.11.21) [in Russian]
7. Kreml' vzbeshen ispol'zovaniem dronov E'rdogana [The Kremlin has got into a rage by the use of Erdogan's drones] [Electronic source] // Inosmi. – 2021. – URL: <https://inosmi.ru/politic/20211028/250800989.html>. (accessed: 07.11.21) [in Russian]
8. Salzen C. Koalitionsverhandlungen von SPD, Grünen und FDP Wie hält es die Ampel mit China und Russland? [Coalition negotiations between the SPD, Greens and FDP How is the traffic light with China and Russia?] [Electronic resource] / Der Tagesspiegel [Der Tagesspiegel]. – 2021. – URL: [https://m.tagesspiegel.de/politik/koalitionsverhandlungen-von-spd-gruenen-und-fdp-wie-haelt-es-die-ampel-mit-china-und-russland/27777146.html?utm\\_referrer=https%3A%2F%2Frussian.rt.com%2F](https://m.tagesspiegel.de/politik/koalitionsverhandlungen-von-spd-gruenen-und-fdp-wie-haelt-es-die-ampel-mit-china-und-russland/27777146.html?utm_referrer=https%3A%2F%2Frussian.rt.com%2F) (accessed 10.11.2021) [in German]
9. Hofreiter kündigt Gespräch ein kleinem Kreis mit der FDP an [The «green» politician Hofreiter announced the upcoming negotiations with the FDP in private] [Electronic resource] / Der Spiegel. – 2021. – URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/bundestagswahl-2021-anton-hofreiter-kuendigt-gespraech-in-kleinem-kreis-mit-fdp-an-a-105d264c-7394-4e8a-8080-d24ec2a104a0> (accessed 08.11.2021). [in German]
10. J. Roepke. Kreml wütet nach Einsatz von Erdogan-Drohnen [The Kremlin has got into a rage by the use of Erdogan's drones] [Electronic resource] / Bild [Picture]. – 2021. – URL: [https://m.bild.de/politik/ausland/politik-ausland/kiewer-neonazis-kreml-wuetet-nach-einsatz-von-erdogan-drohnen-78075476.bildMobile.html###wt\\_ref=https%3A%2F%2Finosmi.ru%2F&wt\\_t=1636432088495](https://m.bild.de/politik/ausland/politik-ausland/kiewer-neonazis-kreml-wuetet-nach-einsatz-von-erdogan-drohnen-78075476.bildMobile.html###wt_ref=https%3A%2F%2Finosmi.ru%2F&wt_t=1636432088495) (accessed 07.11.2021) [in German]
11. Rekordregen verursachte Rekordschäden [Record rain caused record damage] [Electronic resource] / NTV. – 2021. – URL: <https://www.n-tv.de/politik/Rekordregen-verursachte-Rekordschaeden-article22913748.html> (accessed 09.11. 2021) [in German]